

N° 2325.

**AUTRICHE
ET LUXEMBOURG**

Echange de notes comportant un accord relatif à l'abolition réciproque du visa des passeports entre les deux pays. Vienne, le 25 février et Luxembourg, le 7 mars 1930.

**AUSTRIA
AND LUXEMBURG**

Exchange of Notes constituting an Agreement regarding the reciprocal Abolition of Passport Visas between the two Countries. Vienna, February 25, and Luxemburg, March 7, 1930.

Für den gemeinschaftlichen Grenzübertritt von Personengruppen, die aus österreichischen Staatsangehörigen oder aus luxemburgischen Staatsangehörigen oder aus Angehörigen beider Staaten bestehen, gilt eine von der zuständigen Behörde ausgestellte Sammelliste als Passersatz. Sammellisten werden für Arbeitertransporte nicht ausgestellt.

Artikel 2.

Die jeweils im Gebiete der beiden Staaten geltenden Bestimmungen über die Verhängung von Grenzsperrern, über die Zurückweisung nicht einwandfreier Reisender an der Grenze, über die Meldung, den Aufenthalt und die Ausweisung von Ausländern sowie über den Schutz des heimischen Arbeitsmarktes gegen die Überlastung mit ausländischen Arbeitskräften werden durch dieses Abkommen nicht berührt.

Artikel 3.

Die vertragschliessenden Teile behalten sich vor, Änderungen dieses Abkommens, die sie auf Grund der Erfahrungen für zweckmässig erachten sollten, im Wege des einfachen diplomatischen Notenwechsels vorzunehmen.

Artikel 4.

Das Abkommen tritt am 1. April 1930 in Kraft und kann von jedem der vertragschliessenden Teile mit einer Frist von drei Monaten gekündigt werden.

Indem ich Sie, Herr Staatsminister, bitte, mir zum formellen Abschluss dieser Vereinbarung eine der vorliegenden analoge Note zugehen zu lassen, benütze ich den Anlass, um Euer Exzellenz die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung zum Ausdruck zu bringen.

Der Bundeskanzler :
Dr. Johann SCHÖBER.

An Seine Exzellenz
den Grossherzoglich luxemburgischen Staatsminister,
Josef Bech,
Präsident der Grossherzoglich
luxemburgischen Regierung,
Luxemburg.

II.

GROSSHERZOGLICH LUXEMBURGISCHES
STAATSMINISTERIUM.

HERR BUNDESKANZLER !

LUXEMBURG, am 7. März 1930.

Mit Bezug auf die Verhandlungen, die in der letzten Zeit zwischen dem Grossherzoglich luxemburgischen Staatsministerium und dem Bundeskanzleramt, Auswärtige Angelegenheiten, der Republik Österreich wegen wechselseitiger Aufhebung des Sichtvermerkzwanges für die beiderseitigen Staatsangehörigen geführt wurden, gereicht es mir zu besonderem Vergnügen, Euer Exzellenz ergebenst mitzuteilen, dass, nachdem die Bundesregierung der Republik Österreich dem am 11. Jänner l. J. Herrn Konsul Dr. Neyens luxemburgischerseits gemachten Vorschlag

¹ TRADUCTION.

N^o 2325. — ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT FÉDÉRAL D'AUTRICHE ET LE GOUVERNEMENT DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG COMPORTANT UN ACCORD RELATIF A L'ABOLITION RÉCIPROQUE DU VISA DES PASSEPORTS ENTRE LES DEUX PAYS. VIENNE, LE 25 FÉVRIER 1930, ET LUXEMBOURG, LE 7 MARS 1930.

I.

CHANCELLERIE FÉDÉRALE.
AFFAIRES ÉTRANGÈRES.

Z. 119.830-15.

VIENNE, le 25 février 1930.

MONSIEUR LE MINISTRE D'ÉTAT,

Me référant aux négociations qui ont eu lieu récemment entre la Chancellerie fédérale, département des Affaires étrangères, de la République d'Autriche et le Ministère d'Etat du Grand-Duché de Luxembourg au sujet de l'abolition réciproque du visa obligatoire pour les ressortissants des deux pays, j'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement fédéral de la République d'Autriche a accepté la proposition adressée par Votre Excellence à M. le consul Dr Neyens dans votre communication du 11 janvier de l'année écoulée et m'a autorisé à déclarer que l'Autriche convient de régler cette question comme suit :

Article premier.

Les ressortissants de l'un des deux Etats peuvent, en tout temps, entrer sur le territoire

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ TRANSLATION.

No. 2325. — EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE FEDERAL GOVERNMENT OF AUSTRIA AND THE GOVERNMENT OF THE GRAND DUCHY OF LUXEMBURG CONSTITUTING AN AGREEMENT REGARDING THE RECIPROCAL ABOLITION OF PASSPORT VISAS BETWEEN THE TWO COUNTRIES. VIENNA, FEBRUARY 25, 1930, AND LUXEMBURG, MARCH 7, 1930.

I.

FEDERAL CHANCELLERY
FOR FOREIGN AFFAIRS.

Z. 119,830-15.

VIENNA, February 25, 1930.

YOUR EXCELLENCY,

With reference to the negotiations recently conducted between the Federal Chancellery for Foreign Affairs of the Austrian Republic and the Ministry of State of the Grand Duchy of Luxemburg, concerning the mutual abolition of compulsory visas for the nationals of both States, I have particular satisfaction in informing you that the Federal Government of the Austrian Republic concurs in the proposals made by you in your communication of January 11 of last year to the Consul, Dr. Neyens, and has authorised me to declare that Austria agrees to the following settlement of this question :

Article 1.

The nationals of either State may at any time enter the territory of the other State and

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

En vous priant, Monsieur le Ministre d'Etat, de bien vouloir me faire tenir une note analogue à la présente aux fins de la conclusion formelle du présent accord, je saisis cette occasion d'exprimer à Votre Excellence l'assurance de ma très haute considération.

Le Chancelier fédéral :
Dr Johann SCHOBER.

A Son Excellence,
Monsieur Josef Bech,
Ministre d'Etat et
Président du Gouvernement
du Grand-Duché de Luxembourg,
Luxembourg.

II.

MINISTRE D'ETAT
DU GRAND-DUCHÉ DE
LUXEMBOURG.

LUXEMBOURG, le 7 mars 1930.

MONSIEUR LE CHANCELIER FÉDÉRAL,

Me référant aux négociations qui ont eu lieu récemment entre le Ministère d'Etat du Grand-Duché de Luxembourg et la Chancellerie fédérale, département des Affaires étrangères, de la République d'Autriche au sujet de l'abolition réciproque du visa obligatoire pour les ressortissants des deux pays, j'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que, le Gouvernement fédéral de la République d'Autriche ayant accepté la proposition adressée par le Luxembourg le 11 janvier de l'année écoulée à M. le consul Dr Neyens, le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg convient de régler cette question comme suit :

Article premier.

Les ressortissants de l'un des deux Etats peuvent, en tout temps, entrer sur le territoire de l'autre Etat et quitter ce territoire sur les points de passage de la frontière officiellement autorisés, sur la simple production d'un passeport national valide, établissant incontestablement la nationalité du porteur, sans visa de l'autre Etat. Ne bénéficieront de cette faveur que les porteurs de passeports nationaux à l'exclusion des porteurs de passeports pour étrangers (*Fremdenpässe*). Un Etat ne délivrera de passeports nationaux qu'aux personnes possédant incontestablement sa nationalité.

I beg that you will forward to me a Note in the same terms as above, thus formally establishing the present agreement.

I have the honour to be, etc.

(Signed) Dr. Johann SCHOBER,
Federal Chancellor.

His Excellency,
Monsieur Josef Bech,
Minister of State,
Prime Minister of the Government of
the Grand Duchy of Luxembourg,
Luxembourg.

II.

MINISTRY
OF STATE OF THE GRAND DUCHY
OF LUXEMBURG.

LUXEMBURG, March 7, 1930.

YOUR EXCELLENCY,

With reference to the negotiations recently conducted between the Ministry of State of the Grand Duchy of Luxembourg and the Federal Chancellery for Foreign Affairs of the Austrian Republic, concerning the mutual abolition of compulsory visas for the nationals of both States, I have particular satisfaction in informing you that, as the Federal Government of the Austrian Republic has concurred in the proposals made by Luxembourg to the Consul, Dr. Neyens, on January 11 of last year, the Government of the Grand Duchy of Luxembourg agrees to the following settlement of this question :

Article I.

The nationals of either State may at any time enter the territory of the other State and leave it at the officially recognised frontier points without the visa of the other State, simply on production of a valid national passport which clearly establishes the holder's nationality. This privilege applies only to holders of national passports and not to holders of so-called passports for foreigners (*Fremdenpässe*). National passports shall only be issued to persons who can establish beyond doubt that they are nationals of the State issuing the document.

Pour les enfants au-dessous de quinze ans, il suffira, au lieu de passeport, d'une pièce d'identité officielle indiquant le nom, l'âge, la nationalité et le domicile ou la résidence de l'enfant. Pour les enfants de plus de dix ans, cette pièce d'identité doit être munie d'une photographie estampillée par l'autorité qui l'a délivrée.

Pour les passages collectifs de groupes de personnes composés de ressortissants luxembourgeois ou autrichiens ou de ressortissants des deux Etats, une liste collective délivrée par l'autorité compétente tiendra lieu de passeport. Il ne pourra être délivré de listes collectives pour des transports de travailleurs.

Article 2.

Le présent accord ne porte aucune atteinte aux dispositions en vigueur dans le territoire des deux Etats concernant la fermeture des frontières, le refoulement des voyageurs suspects à la frontière, la déclaration, le séjour et l'expulsion des étrangers, ainsi que la protection du marché du travail national contre le trop grand nombre de travailleurs étrangers.

Article 3.

Les Hautes Parties contractantes se réservent le droit d'apporter au présent accord, par un simple échange de notes diplomatiques, les modifications qu'elles considéreraient comme justifiées par les circonstances.

Article 4.

Le présent accord entrera en vigueur le 1^{er} avril 1930 et pourra être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties contractantes avec un préavis de trois mois.

Je saisis cette occasion, Monsieur le Chancelier fédéral, d'exprimer à votre Excellence, l'assurance de ma très haute considération.

*Le Ministre d'Etat,
Président du Gouvernement :*
BECH.

A Son Excellence,
Monsieur J. Schober,
Chancelier fédéral
de la République d'Autriche,
Vienne.

In the case of children under fifteen years of age, a passport may be replaced by an official document stating the name, age, nationality and domicile or permanent residence of the child. In the case of children over ten years of age, this document must be furnished with a photograph stamped by the issuing authority.

With regard to the crossing of the frontier by parties of persons travelling together and consisting of Austrian nationals or Luxemburg nationals, or of nationals of both States, a collective list made out by the competent authority may take the place of the passport. Collective lists shall not be made out for parties of workmen.

Article 2.

The present agreement shall not affect the provisions at any time in force in the territory of the two States with regard to the closing of the frontier, the turning back at the frontier of undesirable persons, police registration, the residence and expulsion of foreigners, or the protection of the home labour market from invasion by foreign workers.

Article 3.

The Contracting Parties reserve the right to modify the present agreement by a simple exchange of diplomatic notes should they regard it as necessary to do so in the light of experience.

Article 4.

The agreement shall come into force on April 1, 1930, and shall cease to have effect three months after being denounced by either of the Contracting Parties.

I have the honour to be, etc.

*(Signed) BECH,
Minister of State,
President of the Government.*

His Excellency,
Monsieur J. Schober,
Federal Chancellor
of the Austrian Republic,
Vienna.